

2025 年 4 月高等教育自学考试

初级翻译技巧试题

课程代码:06009

1. 请考生按规定用笔将所有试题的答案涂、写在答题纸上。

2. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。

选择题部分

注意事项:

每小题选出答案后,用 2B 铅笔把答题纸上对应题目的答案标号涂黑。如需改动,用橡皮擦干净后,再选涂其他答案标号。不能答在试题卷上。

一、单项选择题:本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分。在每小题列出的备选项中只有一项是最符合题目要求的,请将其选出。

1. occasion 一词里应是两个 c 和一个 s,若不小心误写成一个 c 和两个 s,这种错误属于以下哪种?
A. 不合乎用法 B. 拼写不正确 C. 句子不平稳
2. 翻译时如要达到“Readability”的要求,应该
A. 随意增删 B. 字字对译 C. 翻译意思
3. 如在一句话里需要重复某个词语,以下哪种语言倾向于使用代词来代替?
A. 汉语 B. 英语 C. 两者皆是
4. 东晋前秦高僧释道安在翻译时主张:不增不减只调整词序,这符合以下哪种翻译策略?
A. 直译 B. 意译 C. 归化
5. 关于风格能不能译,以下哪位名人认为风格是“可译”的?
A. 张中楹 B. 周煦良 C. 茅盾
6. At the edge of the fields, rising in dramatic hills, lay the brown barren deserts. 最佳译文是
A. 田地的边缘突然隆起像小山,那里是寸草不生的棕色沙漠。
B. 田地外边是寸草不生的棕色沙漠,有的地方突然隆起像小山。
C. 田地外边突然隆起像小山,有的地方是寸草不生的棕色沙漠。

7. In the last decade, telephone connections rose more than 60%. 最佳译文是:
- A. 在过去十年中,电话用户增加到 60%以上。
- B. 在过去十年中,电话用户增加了 60%以上。
- C. 在过去十年中,电话用户增加到超过 60%。
8. But for an old man, the fear of death is somewhat abject and ignoble. 最佳译文是:
- A. 但对于一个老人来说,怕死就有点卑鄙和不光彩了。
- B. 但是对老年人来说,对死亡的恐惧就有点卑鄙和不光彩了。
- C. 但是对老年人来说,怕死就未免有些可鄙,有些不光彩了。
9. “孟轲睁着惊愕的眼睛看着她。”最佳译文是
- A. Meng Ke gazed at her in bewilderment.
- B. Meng Ke gazed at her with open wild eyes .
- C. Meng Ke gazed at her with widely open eyes.
10. “合营企业如发生一方不履行合同义务时,可终止合同。”最佳译文是:
- A. In case of failure of a party to perform its obligation under the contract, the parties to the joint venture should stop the contract.
- B. In case of a party not to perform its obligation under the contract, the parties to the joint venture can terminate the contract.
- C. In case of failure of a party to perform its obligation under the contract, the parties to the joint venture may terminate the contract.

非选择题部分

注意事项:

用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

二、填空题:本大题共 10 小题,每小题 2 分,共 20 分。

11. 严复提出的“信、达、雅”中的“信”指的是_____。
12. “democracy”译为“德谟克拉西”而非“民主”,采用的是_____的翻译方法。
13. This area, **noted** for its beautiful scenery, was counted as one of the eight outstanding views of Beijing.
- 译文:此地因风光秀丽而_____,过去曾是燕京(北京)八景之一。
14. China's imports will supply the much needed technology to **fuel** its continued development.
- 译文:中国可用进口的急需技术来_____它继续发展的速度。

15. The semi-colonial old China was perennially haunted by the specter of starvation.

译文:饥饿始终是_____的旧中国的一大难题。

16. 表层下面很可能储藏着极为丰富的原油。

译文:There are probably huge quantities of _____ beneath the surface.

17. 我站在河口的沙滩上看到一个仿佛被遗弃的小镇,感到迷惑不解。

译文:Standing on a sandy beach, I was _____ by what seemed a ghost town.

18. 他们看见我拾煤核就捣乱,揪我的小辫。

译文:When they found me scavenging they made trouble, _____ my plait.

19. 中国的教育界一直同哈佛大学保持着学术交流。

译文:The Chinese _____ have all along maintained academic exchanges with Harvard.

20. 若各方发生纠纷,由指定机构进行调解解决。

译文:Disputes arising between the parties may be settled through _____ by appointed agency.

三、句子翻译题:本大题共 10 小题,每小题 3 分,共 30 分。

21. Two things characterise all the Industrial Revolution.

22. After this period, China has decided on a stable and promising economic course.

23. Young men who have reason to fear that they will be killed in battle may justifiably feel bitter.

24. With noncompliance penalties so slight, there were few incentives to obey the laws.

25. A new type of relationship of equality, solidarity and mutual assistance among all our nationalities has been established.

26. 他在国内旅游过许多地方,都是我没有到过的。

27. 那小伙子站在女孩面前,把她从头到脚打量了一番。

28. 全国近年来平均淡水资源总量居世界第六位。

29. 她是春天没了丈夫的,她丈夫比她小十岁。

30. 鲸鱼杀死之后,把鲸脂剥下来熬油。

四、段落翻译题:本大题共 2 小题,每小题 15 分,共 30 分。

31. 英译汉:将下列段落译成汉语。

After World War I, the imperialists stepped up their aggression against China while the Northern Warlord government (北洋军阀政府) resorted to compromise and capitulation externally and to ruthless oppression of the people internally, thus landing China in a grave national crisis. China's diplomatic setback at the Paris Peace Conference in 1919 aroused strong indignation among the Chinese people.

32. 汉译英:将下列段落译成英语。

改革开放,是中华民族自强不息和变革创新精神在当代的集中体现和创造性发展。我们把改革开放叫作社会主义改革开放,因为它是中国社会主义制度的自我完善和发展。近二十年的实践已充分证明,我们取得的成就是巨大的。

